

Société Française d'Anthropologie Visuelle

Lorang's Way





Lorang's Way

Réf. : 054

Couleur, 16mm, 69', 1977

Réalisation et images : David MAC DOUGALL

Réalisation et son : Judith MAC DOUGALL

* **Portrait à multiples facettes de Lorang, éleveur Turkana du nord-ouest du Kenya.**

Éleveurs semi-nomades du nord-ouest du Kenya, les Turkana vivent dans un environnement sec et austère, où poussent surtout des épineux.

Parce qu'ils vivent relativement isolés et en auto-suffisance, la plupart d'entre eux (dont le propre fils de Lorang) s'imaginent que leur mode de vie restera inchangé dans le futur. Mais Lorang en pense autrement car il a eu l'occasion de découvrir le monde extérieur.

Lorang's Way est l'étude d'un homme qui a pris conscience de la vulnérabilité de sa société et dont le rôle traditionnel à l'intérieur de celle-ci s'est modelé sur cette découverte.

Le film explore la personnalité et les idées de Lorang à travers des conversations avec les réalisateurs, le témoignage de ses amis et de ses parents et l'observation de son comportement avec ses épouses, ses enfants et des hommes de sa classe d'âge et de son rang.

Cette approche intimiste, qui laisse la parole à Lorang et à ses proches (dialogues et interviews sont entièrement sous-titrés), est rendue possible par l'utilisation de la technique de la "caméra participante". Elle exige une connaissance intime des personnes filmées acquise au cours de plusieurs mois de cohabitation.

Lorang's Way fait partie, avec *A Wife among Wives* et *Wedding Camels*, de la trilogie *Turkana Conversations*.

Ce film, qui a reçu le premier prix du Festival du Cinéma du Réel à Paris, a été sélectionné et projeté dans les plus fameux festivals : Edinburgh Film Festival, Melbourne Film Festival, Margaret Mead Film Festival, Festival dei Popoli...

LORANG'S WAY

*May the wind leave this river
May it leave.
Blow away.
May the trees remain.
And children.
And women.
May they be forever!*

PART 1: MAKING UP FOR LOST TIME

Lorang

There was a Samburu chief, Lokupeth
And another - Losarike.
They begged me to settle in their country.
But I said, "No...
"No...I cannot live here".
There was a Kamba chief...
(You know the Akamba?...with pointed teeth?)
His name was Kaikande.
He asked me to stay with him....
but I said, "No".
I left as quickly as I could.....
and went to Nairobi.
I stayed with a white man there....a Mr Panner.
He advised me not to leave, saying.....
"there's nothing for you in Turkana".
I said, "No".
I came back here.
I was then told to settle in Toposaland.
But I said, "No..."
because this was just the sort of command
that had forced me to leave Turkana to begin with.

WE PUT THE FOLLOWING TO LORANG :

Interpreter

*While you were in the army....
You learned much about Western society.
But you chose to return to Turkana.
Now you're an important and respected man
with a large family.
I will ask you a question.
After you left the army...
do you think you chose the right way
by returning to Turkana?
Or was it the wrong way?*

LORANG'S WAY

*Puisse le vent quitter cette rivière
Puisse-t'il s'en aller
Souffler loin.
Puissent les arbres demeurer.
Et les enfants.
Et les femmes.
Puissent-ils rester toujours!*

PARTIE I: RATTRAPER LE TEMPS PERDU

Lorang

Il y avait un chef Samburu, Lokupeth
Et un autre - Losarike.
Ils m'ont supplié de m'installer chez eux
Mais j'ai dit, "Non...
"Non... Je ne peux pas vivre ici".
Il y avait un chef Kamba...
(Vous connaissez les Akamba?...avec les dents taillées?)
Il s'appelait Kaikande.
Il m'a demandé de rester avec lui....
mais j'ai dit , "Non".
Je suis parti aussi vite que j'ai pu.....
et je suis allé à Nairobi.
Là-bas, je suis resté avec un homme blanc...
un certain Mr Panner.
Il m'a conseillé de ne pas partir, disant...
"Il n'y a rien pour toi à Turkana".
J'ai dit, "Non".
Je suis revenu ici.
On m'a dit alors de m'installer à Toposaland.
Mais j'ai dit, "Non..."
parce que c'était justement cette sorte d'ordre
qui m'avait poussé à quitter Turkana au début.

NOUS POSONS LA QUESTION SUIVANTE A LORANG :

Interprète

*Pendant que tu étais à l'armée
Tu as beaucoup appris sur la société occidentale
Mais tu as choisi de revenir à Turkana.
Maintenant, tu es un homme important et respecté
avec une grande famille.
Je vais te poser une question.
Après que tu aies quitté l'armée...
Penses tu avoir fait le bon choix
en revenant à Turkana?
Ou était-ce le mauvais choix?*

Lorang
 I cared about only one thing then...
 to kill those who had sent me away...
 who had made me leave my home
 and wander about the world.
 In those days men were seized
 for service in the army.
 At any rate, I travelled...
 here, there, everywhere.
 Then I returned.
 I started to live as I do now.
 I had lost all my animal wealth.
 And I saw that other young men...
 who were poor before I left...
 even the poorest had built up wealth.
 They had become fathers.
 They were known and respected.
 That hurt me deeply.
 But now I have no reason to be bitter.

Naingiro
(Lorang's wife's
sister),
 I don't know much about Lorang's youth...
 ..when he was still with his father.
 But then he was in the King's African Rifles.
 He stayed a long time.
 He came back with his belongings on camels.
 With his army pay he bought livestock.
 Otherwise he had nothing when he returned.

Lorang
 When people see such a big home...
 they know all this animal-wealth exists...
 because I am here.
 Anything that is here...
 is due to me.
 It is like that ... always.

Ngimare, a close friend of Lorang, visits the film-makers
 He is asked if he will talk about Lorang's past

Ngimare
 Let's talk about it.
 I'm someone who knows about Lorang.
 Foreigners took him far away
 to join the police
 No...the army, I mean.
 That was how he started.
 He stayed there...working, working, working.
 Gradually he accumulated wealth...
 Money.
 Tobacco.
 Cloth.
 Clothing.

Lorang
 A l'époque, une seule chose comptait pour moi
 tuer ceux qui m'avaient envoyé loin...
 qui m'avaient fait partir de chez moi
 et errer à travers le monde.
 A l'époque, les hommes étaient capturés
 pour servir dans l'armée.
 En tout cas, j'ai voyagé...
 ici, là-bas, partout.
 Puis je suis revenu.
 J'ai commencé par vivre comme je le fais
 maintenant.
 J'avais perdu toute ma richesse en animaux.
 Et j'ai vu ces autres jeunes hommes...
 qui étaient pauvres avant mon départ...
 même le plus pauvre est devenu riche
 Ils sont devenus des pères.
 Ils sont connus et respectés.
 Cela m'a profondément blessé.
 Mais maintenant, je n'ai pas de raison d'être amer

Naingiro,
(belle-soeur
de Lorang)
 Je ne sais pas grand chose de la jeunesse de Lorang
 ..quand il était encore avec son père.
 Mais après il était dans le Régiments des
 Chasseurs Africains du Roi
 Il est resté longtemps.
 Il est revenu avec ses biens sur des chameaux
 Avec sa solde, il a acheté du bétail
 Il n'avait rien d'autre quand il est revenu.

Lorang
 Quand les gens voient un si grand foyer...
 ils savent que toute cette richesse en animaux existe...
 parce que je suis là.
 Tout ce qui est là...
 m'est imputable.
 C'est ... toujours comme ça.

Ngimare, un ami proche de Lorang, rend visite aux réalisateurs
 On lui demande s'il parlera du passé de Lorang

Ngimare
 Parlons-en.
 Moi, je sais des choses sur Lorang.
 Des étrangers l'ont emmené loin
 pour l'enrôler dans la police
 Non... je veux dire, l'armée.
 C'est comme ça qu'il a commencé
 Il est resté là-bas, travaillant, travaillant..
 accumulant progressivement des richesses...
 Argent.
 Tabac.
 Etoffes.
 Vêtements.

Axes.
Adzes.
Everything.
All while he was there.
He had left home because he was forced...
not because he was poor.
He worked there and then asked to leave.
He came home with nothing at first.
He came and begged a few donkeys...
From this friend, that kinsman, and so on.
All the animals that he'd left behind
had long since disappeared.
He was given donkeys.
He went and brought back all those things!
He set up shop.
Not far from here...but years ago!
For goats he traded clothing, axes...
...everything he had for goats.
That's how his herds began.
He had a wife but she died.
He'd married her there and brought her back.
Then he married Arwoto.
Then he married Iyapan.
Then he married Tia.
Then he married Akared.
Then he married Ruban.
Five in all.

Lorang

This is my homestead... the homestead of Lorang.
That's the camel kraal.
This is Arwoto's compound.
Over there is Luokol's compound...
and that's Nakeru's.
Shall we go on?
That's Iyapan's.
The goat kraal.
This is Tia's compound...
but Tia's away now at the cattle camp.
Anyway, this is hers.
This house is Akared's...
....also with the cows.
That's Awosit's compound.
She's with the goats.
This is an old Goat kraal...
There's no way to get through here.
Pedo's compound, here...
She's away now.
This is part of the outer fence.
This is Achuka's compound.
She's not here now.
This is Nakoi's gate.

Haches.
Herminettes.
Tout.
Tout pendant qu'il était là-bas
Il est parti de chez lui parce qu'on l'a forcé...
pas parce qu'il était pauvre.
Il a travaillé là-bas puis a demandé à partir.
D'abord, il est venu à la maison sans rien.
Il est venu et a demandé quelques ânes
à cet ami, ce parent et ainsi de suite.
Tous les animaux qu'il avait laissé derrière lui
avaient disparu depuis longtemps.
On lui a donné des ânes.
Il est venu et a rapporté toutes ces choses.
Il a ouvert un magasin.
Pas loin d'ici ... mais il y a des années!
Il troquait des vêtements, des haches contre des chèvres...
...tout ce qu'il avait contre des chèvres.
Voilà comment ses troupeaux ont commencé.
Il avait une femme mais elle est morte.
Il l'a épousée là-bas et l'a ramenée.
Puis il a épousé Arwoto.
Puis il a épousé Iyapan.
Puis il a épousé Tia.
Puis il a épousé Akared.
Puis il a épousé Ruban.
Cinq en tout.

Lorang

C'est ma ferme.... la ferme de Lorang.
Ca c'est le kraal (enclos) des chameaux.
Ca c'est l'enclos de Arwoto.
Là-bas c'est l'enclos de Luokol...
et là, c'est celui de Nakeru.
On y va ?
Celui de Iyapan.
L'enclos des chèvres.
L'enclos de Tia...
mais en ce moment Tia est au camp à bestiaux.
En tout cas, c'est le sien.
Cette maison est celle de Akared...
....aussi avec les vaches.
Voilà l'enclos de Awosit.
Elle est avec les chèvres.
Ca, c'est un vieux kraal à chèvres...
Il n'y a pas de chemin pour passer par là.
L'enclos de Pedo, ici...
Actuellement elle est partie.
Voici une partie de la clôture extérieure.
Voici l'enclos de Achuka.
Elle n'est pas là.
Ca c'est la porte de Nakoi.

This is the compound of Lokapel...
Over there a kraal for donkeys.
You know this woman.
Ruban.
She's Judy's friend.
We're back at Iyapan's now.
This is where she keeps her camels.
There's Lorang's gate again.
And that's all.

NGIMARE CONTINUES

Ngimare If he'd stayed away he'd never have all this.
He exchanged goats for other livestock.
For young calves...
Cows.
Camels.
Donkeys.
He became rich and famous.
Then he stopped trading in goats.
He began giving out meat....
from his cattle, goats, rams, camels.
He was happy then.
He'd achieved everything he had ever wanted.

So we asked Lorang:

What for you are the most important things to film in Turkana?

Lorang What is most important anywhere?
I mean, in the entire world.
Only life....what else? What else?
While I exist, I know life.
Your spirit is what matters.
What else could be so important....

What about animals and crops -- the things that sustain life?

Lorang or so good?
What I said before - only life matters!
You must start with the person...
Only then are animals important.
That's the point.
Then comes God...
...God, who conceived of us
even before we were formed in the womb.
He knew how a person would be
when he was still in his father's testicles.
What more can I say?
Life is as it is.
God makes us this way and gives us life.

Voici l'enclos de Lokapel...
Par là, un kraal pour les ânes..
Vous connaissez cette femme.
Ruban.
C'est une amie de Judy.
Nous sommes revenus à l'enclos de Iyapan.
C'est là qu'elle garde ses chameaux.
Là, c'est la porte de Lorang.
Et c'est tout.

NGIMARE POURSUIT

Ngimare S'il était resté loin, il n'aurait jamais eu tout ça.
Il a échangé les chèvres contre d'autres bêtes.
Contre des veaux...
Des vaches.
Des chameaux.
Des ânes.
Il est devenu riche et connu.
Il a alors cessé de troquer des chèvres
Il a commencé à distribuer de la viande....
de son bétail, chèvres, béliers, chameaux.
Il était heureux alors.
Il avait obtenu tout ce qu'il avait toujours voulu.

Nous avons donc demandé à Lorang :

Quelles sont pour toi les choses les plus importantes à filmer à Turkana ?

Lorang Qu'est-ce qui est plus important partout ?
Dans le monde entier.... je veux dire.
Seulement la vie.... quoi d'autre? Quoi d'autre?
Pendant que j'existe, je connais la vie.
L'esprit est ce qui importe.
Quoi d'autre pourrait être aussi important....

Et les animaux, les cultures - ce qui maintient en vie- alors ?

Lorang ou aussi bon?
Ce que je viens de dire - seule la vie importe!
Vous devez commencer par l'individu...
Ensuite, les animaux sont importants.
C'est l'essentiel.
Puis vient Dieu...
...Dieu, qui nous a conçus
avant même que nous soyions formés dans l'utérus.
Il savait comment serait un individu
quand il était encore dans les testicules de son père.
Que puis-je dire de plus ?
La vie est comme elle est .
Dieu nous a fait comme ça et nous a donné la vie

Who else can claim to have done as much?

**PART II :
PRESERVING THE HOUSEHOLD**

Question *Who does God listen to more - the old or the young man ?*

Lorang *God is the creator of both, but I believe he listens more to the old man.*

*You tell a boy how to look after animals....
how to care for them properly.
The boy then knows
his father has such wealth
because he has worked hard and properly.*

Lorang's son Lokakutan sits with a friend
Lorang gives them advice
Lokakutan tells a story

Loka's friend *Where's Nakoi?*

Lokakutan *I don't know.
(song) My ox with curved horns
My brown ox with white spots
My white ox with red spots
Ask you, their friend, to pause*

Loka's friend *Will you give me your head-cloth?*

Lokakutan *This one?
It belongs to Ruban.*

Lorang *That was a gift for her baby.
Now you see Lokakutan has soiled it.*

Lokakutan *I don't even have a decent cloak.
This one is Iyapan's and I must return it.*

Lorang *Are Ikeri's camels where they were?*

Loka's friend *They are.*

Lorang *Where do they feed?
On the riverbanks?
Have your camels moved to Longil?
It was green there.*

Qui d'autre peut prétendre avoir fait autant?

**PARTIE II :
CONSERVER LA MAISONNEE**

Question *Qui Dieu écoute-t'il plus - les vieux ou les jeunes?*

Lorang *Dieu est leur créateur à tous mais je crois qu'il écoute plus les vieux.*

*Vous dites à un garçon comment s'occuper des bêtes....
comment s'en occuper correctement.
Alors le garçon sait
son père est si riche
parce qu'il a travaillé dur et comme il faut*

Lokakutan, le fils de Lorang, assis avec un ami
Lorang leur donne des conseils
Lokakutan raconte une histoire

Ami de Loka *Où est Nakoi?*

Lokakutan *Je ne sais pas.
(chant) Mon boeuf aux cornes courbes
Mon boeuf brun aux taches blanches
Mon boeuf blanc aux taches rouges
te demandent, à toi leur ami, de faire une pause*

Ami de Loka *Tu me donneras ton bandeau ?*

Lokakutan *Celui-là ?
Il est à Ruban.*

Lorang *C'était un cadeau pour son bébé.
Et tu as vu comme Lokakutan l'a sali.*

Lokakutan *Je n'ai même pas une cape présentable.
Celle-là est à Iyapan et je dois la lui rendre.*

Lorang *Est-ce que les chameaux d'Ikeri sont où ils étaient?*

Ami de Loka *Oui.*

Lorang *Où est-ce qu'ils paissent?
Sur les berges de la rivière?
Est-ce que vos chameaux sont partis à Longil?
C'était vert là-bas.*

Loka's friend Not yet.
It's just as green here now.

Lorang The camels aren't allowed to come this way.

Loka's friend This is the time the camels should come.
They can browse at the chief's old garden.
They'll feed at the river....
past Lokale's old home...and this way.

Lorang What about gullies...
or do only Ngilukumong graze there?

Loka's friend Gullies are no good.
They're too dry.

Lorang I wish some rain would come.

Lokakutan It would wash away the fallen thorn-flowers
and allow new grass to grow.

Lorang You know, these Europeans are wise....
...these people whose custom you find funny.
They will extract your knowledge...every drop!
And although they seem to like our life...
they will never want to live like us.
Our wealth is not equal to theirs.
Nor can our herds be worth their knowledge.
You say, "Their knowledge is their livestock".
The two are utterly different!
Knowledge is more important.
In any work it matters above everything.
Your work provides your living....
...and also your rest.
And in the work you do...
you should not complain.
You should just go and do it.
As for contempt.
You may belittle me...
...with my traditional caly headdress.
You may think me silly...
because I refused to learn to write.
But leave it to others to tell people:
"Jomo Kenyatta says this and that".
He only recognizes literacy.
But literacy and wisdom aren't the same.
One can be wise in speech.
Writing it down may only distort it.

Ami de Loka Pas encore.
C'est juste aussi vert qu'ici.

Lorang Les chameaux n'ont pas le droit de prendre ce chemin

Ami de Loka C'est le moment où les chameaux devraient venir.
Ils peuvent brouter dans le vieux jardin du chef.
Ils boiront à la rivière....
après la vieille case de Lokale... et de ce côté.

Lorang Et les ravines ...
ou n'y a-t'il que Ngilukumong qui fasse paître là-bas ?

Ami de Loka Les ravines ne sont pas bonnes.
Elles sont trop sèches.

Lorang J'espère que la pluie tombera.

Lokakutan Ca nettoierait le sol des fleurs tombées
et permettrait à l'herbe de repousser.

Lorang Vous savez, ces Européens sont sages
ces gens dont vous trouvez les coutumes amusantes.
Ils vous soutireront votre savoir ...
jusqu'à la dernière goutte!
Et bien qu'ils semblent aimer notre vie...
ils ne voudront jamais vivre comme nous.
Notre richesse ne vaut pas les leurs.
Pas plus que nos troupeaux ne valent leur savoir.
Vous dites, "Leur savoir, c'est leur bétail".
Les deux sont totalement différents!
La connaissance est plus importante.
C'est ce qui importe le plus dans n'importe quel travail
Votre travail vous fait vivre
...et aussi vous permet de vous reposer.
Et quand vous travaillez...
vous ne devriez pas vous plaindre.
Vous devriez juste le faire.
Comme pour le mépris.
Vous pouvez me rabaisser
...avec ma coiffure traditionnelle en argile.
Vous pouvez penser que je suis fou...
parce que je refuse d'apprendre à écrire
Mais laissez les autres dire aux gens :
"Jomo Kenyatta dit ceci et cela".
Il sait à peine lire et écrire.
Mais le fait de savoir lire et écrire et la sagesse
ne peuvent se comparer.
On peut être sage en parlant.
Transcrire la parole la dénaturera peut-être.

Lokakutan

It's not easy.

But if you do it well
someone else can read it
and know exactly what happened.
Like the other day...
Achom was arrested for wearing zebra skin.
Achom, son of Ikeru.
At Kaiemothia. I was with him.
They asked him, "What is this?"
"Just a skin ornament", he said.
"Where did you get it?"
"I picked it up".
He said he'd seen vultures.
They were circling over some dead animal.
He ate some of the meat.
"Then this bit of skin caught my eye!"
"That's how I came to wear it...
"as I'm doing now".
They asked him how that zebra
came to be dead.
Then he began returning questions.
"Have you established the cause of death?"
"No, we haven't".
"Then go and interrogate the vultures...
"and all the other beasts I saw there".
"I'll take you there, provided you
"bring those animals and birds in for questioning".
He really outwitted them!
They asked him, "Where do you live?"
"Oh, I'm from Kobarach".
"You speak Swahili?"
"No".
Have you been to Kaaling?"
"Never".
"To Kaiemothia before?"
"Never"
"Lokitaung?:"
"Never".
"To Kakuma?"
"No."
"Lodwar?"
"No".
They asked if he'd been to any towns.
No - always at home.
He said he didn't know it was illegal
to wear zebra skin.
He'd just liked the look of it.
So he'd put it on as an ornament.

Ce n'est pas facile.

Lokakutan

Mais si tu le fais bien
Quelqu'un d'autre pourra le lire
et savoir exactement ce qui s'est passé
Comme l'autre jour...
Achom fut arrêté car il portait une peau de zèbre.
Achom, le fils d'Ikeru.
A Kaiemothia. J'étais avec lui.
Ils lui ont demandé: "Qu'est ce que c'est?"
"Juste un ornement en peau", il a dit.
"Où l'as tu eu?"
"Je l'ai ramassé".
Il dit qu'il avait vu des vautours.
Ils tournaient au-dessus d'un animal mort.
Il a mangé un peu de viande.
"Et puis ce bout de peau m'a tapé dans l'oeil!"
"Voilà comment j'en suis venu à le porter...
"comme je le fais maintenant".
Ils lui ont demandé comment le zèbre
en était venu à mourir.
Alors il a commencé à retourner les questions
"Avez vous établi la cause du décès?"
"Non".
"Alors, allez-y et interrogez les vautours...
"et tous les autres animaux que j'y ai vus".
"Je vous y amènerai à condition que vous
embarquiez ces animaux et ces oiseaux pour un
interrogatoire.
Il a vraiment été plus malin qu'eux !
Ils lui ont demandé: "Où vis tu?"
"Oh, je suis de Kobarach".
"Tu parles Swahili?"
"Non".
As-tu été à Kaaling?"
"Jamais".
"A Kaiemothia avant?"
"Jamais"
"A Lokitaung?:"
"Jamais".
"A Kakuma?"
"Non."
"A Lodwar?"
"Non".
Ils lui ont demandé s'il avait déjà été dans une ville.
Non - toujours chez moi.
Il dit qu'il ne savait pas qu'il était illégal
de porter une peau de zèbre.
Il avait seulement aimé son aspect.
C'est pourquoi il l'a portée comme ornement.

"After all, who can resist something decorative?
 "We're always picking up things like this".
 He cut the skin with his knife.
 They told him to get out.
 "How did you get so clever?" they said.
 "I don't know what you mean".
 "I don't know very much".
 "All I know is what I've told you".
 Why did they ask about the towns?
 To catch him out.
 To see if he was on to them!
 That boy - he's cleverness itself.

- Lorang** Are those Ngipaulei's goats?
- Loka's friend** That's Eriyet.
- Lorang** You boy!
 Keep those goats away!
 Why bring them near my homestead?
- Lokakutan** Those are the goats of Lokiyoto and Lokaleso.
 Part of their herd.
 Is that boy Ngipaulei's son?
- Loka's friend** He's adopted.
- Lokakutan** What's his name?
- Loka's friend** Eriyet.
- Lokakutan** Do you know those goats are mixed together?
- Lorang** you and your good-for-nothing friends....
 You've been eating your goats all year!
 And you always come in this direction.
 You secretly eat your family's goats.
 Those goats of yours...
 You bring them here all the time.
 You'd like people to think that...
 the man who eats your goats lives here.
 What about it?
- Let your father's animals stray...
 and hunger comes to you and your father.
 He'll say, "It was my child who lost my animals".
 Take one of your father's wives...
 He'll say, "It was my child...."*

"Après tout, qui peut résister à quelque chose
 de décoratif ?
 "Nous ramassons toujours des choses comme ça".
 Il coupa la peau avec son couteau.
 Ils lui dirent de filer.
 Ils dirent : "Comment est tu devenu si intelligent?"
 "Je ne vois pas ce que vous voulez dire".
 "Je ne sais pas grand chose".
 "Tout ce que je sais est ce que je vous ai dit".
 Pourquoi ont-ils parlé des villes ?
 Pour le prendre en défaut.
 Pour voir s'il se méfiait d'eux!
 Ce garçon - C'est l'astuce même.

- Lorang** Est-ce que ce sont les chèvres de Ngipaulei?
- Ami de Loka** C'est Eriyet.
- Lorang** Eh, toi, le garçon!
 Eloigne ces chèvres!
 Pourquoi les amener près de chez moi?
- Lokakutan** Ce sont les chèvres de Lokiyoto et Lokaleso.
 Une partie de leur troupeau.
 Ce garçon est-il le fils de Ngipaulei?
- AMi de Loka** Il a été adopté.
- Lokakutan** Comment s'appelle-t'il?
- Ami de Loka** Eriyet.
- Lokakutan** Sais tu que ces chèvres sont mélangées?
- Lorang** toi et tes bons à rien d'amis....
 Vous avez mangé vos chèvres toute l'année!
 Et vous venez toujours dans cette direction.
 Vous mangez en secret les chèvres de votre famille.
 Vos chèvres...
 Vous les amenez là tout le temps.
 Vous voudriez qu'on pense que...
 l'homme qui mange vos chèvres vit ici.
 Et alors ?
- Laissez errer les animaux de votre père..
 et la faim viendra sur vous et sur votre père.
 Il dira: "C'est mon enfant qui a perdu mes animaux".
 Prenez une des épouses de votre père..
 Il dira : "C'est mon enfant..."*

*"who knowingly destroyed my household".
Like that...always.*

LORANG SCOLDS ANOTHER SON WHO
MANAGE ONE OF HIS CATTLE CAMPS

- Lorang** How are things here?
- Abei (his son)** It's rained a lot.
Even the streams flowed briefly.
That's why we moved here.
- Lorang** Is there any water?
- Abei** There's water - but it's very muddy...
- Lorang** The calves are still too thin!
The calves, and their mothers too!
And look, they're too close to that mud.
They could get stuck in it.
- So! They want to give us a different cow...
from the one they promised for our ox.
They want to give us a young one!
Is it really a young one?
You know our ox was practically stolen!
- Abei** They've promised you the next calf to be born.
- Lorang** Were you shown its mother?
Is there such a calf?
If that calf dies, you bring home its mother!
- Abei** A calf is poor repayment anyway.
You never give someone an unweaned calf.
If he found it still drinking milk....
he'd take its mother.
Must I do something then?
They should have given a cow long ago.
- Lorang** I know that!
Abei, what kind of balls do you have?
A man's....
...or not?
- Abei** I have the balls of a woman.
- Lorang** Look, I'm getting annoyed...
...really I am.
I'm losing my patience.

*"qui a sciemment détruit mon foyer".
Comme cela...toujours.*

LORANG PASSE UN SAVON A UN AUTRE FILS QUI
S'OCCUPE D'UN DE SES CAMPS A BETAIL

- Lorang** Comment ça va ici ?
- Abei** Il a beaucoup plu.
Même les ruisseaux ont débordé.
C'est pourquoi nous sommes venus ici.
- Lorang** Il y a de l'eau?
- Abei** Il y a de l'eau - mais c'est très boueux...
- Lorang** Les veaux sont trop maigres!
Les veaux et leurs mères aussi!
Et regarde, ils sont trop près de cette boue.
Ils pourraient s'y embourber.
Ainsi, ils veulent nous donner une vache différente...
de celle qu'ils ont promis contre notre boeuf.
Ils veulent nous en donner une jeune!
Est-ce que c'est vraiment une jeune?
Tu sais que notre boeuf a pratiquement été volé!
- Abei** Ils ont promis de te donner le prochain veau
- Lorang** Est-ce qu'on t'a montré sa mère?
Est-ce qu'il y a seulement un veau?
Si ce veau meurt,
tu ramènes sa mère!
- Abei** De toute façon, un veau est une piètre compensation
On ne donne jamais un veau non sevré.
Si ça se trouve, il tôte encore....
Je devrais prendre sa mère.
Alors je dois faire quelque chose ?
Ils auraient du donner une vache il y a longtemps.
- Lorang** Je sais cela !
Abei, quelles sortes de couilles as-tu ?
Celles d'un homme
...ou non ?
- Abei** J'ai les couilles d'une femme.
- Lorang** Regarde, cela me met en colère...
...je suis vraiment en colère.
Je perds patience.

That man's rich...
He's able to marry...
But he doesn't pay.
You go get that cow!
I only gave up that ox...
because I was assured of getting a cow.

Abei It's my mistake.
I should have gone to get it.
When given...take!

Lorang Get it! Get it!
You should get it because it's been given.
It's only you who holds back.
You just like to be thought a big man.

Abei What do you mean.

Lorang You like giving out cows well enough...
...but you don't like claiming them.
Yes, I'll be annoyed
if I don't get that cow.

LORANG HOLDS TWO OF HIS WIVES TO THEIR WORD
LOKAKUTAN DESCRIBES HIS ADVENTURES

First wife Some people won't share bridewealth.
I've seen it happen at many weddings.
Merimug's wife is a good example!
Why do some women think they're so special?
That woman has raised a huge family...
big enough to support her when she's old.
We'll be rewarded later on.
The children will run the house for her.

Lorang I left that ox with Lorot!
Later I heard he had slaughtered it for meat!
I couldn't believe Lokale would allow it.
Neither Lokale nor Lorot.

Second wife I'd love to know more
about this wedding at Ekone's.
I'm longing for some livestock from that home.

Lorang I don't know what we'll get
as our share of the bridewealth.
Young goats, probably.

Second wife So? I'd be satisfied.

Cet homme est riche...
Il est capable de se marier...
Mais il ne paie pas.
Tu vas prendre cette vache!
Je n'ai donné ce boeuf...
que parce que j'étais sûr d'avoir une vache.

Abei C'est ma faute.
J'aurais du aller la chercher.

Lorang Quand on te donne... prend!
Prend-la! Prend-la!
Tu devais la prendre car elle était donnée.
Toi seul t'es retenu de le faire.
Tu aimes être pris pour un homme important.

Abei Qu'est-ce que tu veux dire ?

Lorang Tu aimes bien distribuer des vaches...
...mais tu n'aimes pas les réclamer.
Oui, je vais me mettre en colère
si je n'ai pas cette vache.

LORANG PREND AU MOT DEUX DE SES EPOUSES
LOKAKUTAN RACONTE SES AVENTURES

1ère femme Il y en a qui ne partagent pas la dot.
J'ai vu que cela se passait à beaucoup de mariages.
La femme de Merimug est un bon exemple !
Pourquoi certaines femmes pensent être si spéciales?
Cette femme a élevé une énorme famille...
assez grande pour l'aider quand elle sera vieille.
Nous en serons récompensées plus tard.
Les enfants s'occuperont de la maison pour elle.

Lorang J'ai laissé ce boeuf à Lorot!
J'ai appris, après, qu'il l'avait abattu pour la viande!
Je n'aurais pas cru que Lokale l'aurait permis.
Ni Lokale, ni Lorot.

2ème femme J'aurais aimé en savoir plus
sur ce mariage à Ekone.
J'ai très envie de bétail de cette maison.

Lorang Je ne sais pas ce que sera notre part.
Des jeunes chèvres, probablement.

2ème femme Et alors ? Je serais satisfaite.

Lorang Are you sure?
These will be really scrawny goats!
Anyway, Lorot will keep everything himself.

Second wife Lorang, if only you'd had more daughters!

Lorang If I'd had them
I'd certainly be more prosperous.
Remember...you said you didn't want
much...
...that you'd be satisfied with scrawny
goats.

Lokakutan On the way we really scared some
Marile tribesmen!
They were stark naked and covered themselves up.
We left them there...
We travelled on and found some others.
We decided to scare them too.
"Don't you know? The police are coming".
"They'll beat you and confiscate your animals!"
The police from Lokitaung sometimes do that.
It's to stop them raiding.
As soon as we said that...
they scattered completely!
They disappeared into the bushes.
They ran up the mountain!

A woman And the wounded one?

Lokakutan We never saw him again.
These Marile are clever...
How could they just disappear?
Except that one fool who got beaten.
There were so many of us...
I could have beaten him to death.
What?
Listen carefully now!
You little game-player...
You funny thing!
What is it?
What now?
Come here...come here...
Now....
Are you ready to go?
That boy's crazy.

A woman Don't get like him!

Lokakutan I'm harmless, anyway.

Lorang Es-tu sûre?
Ce sera vraiment des chèvres efflanquées!
De toute façon, Lorot gardera tout pour lui.

2ème femme Lorang, si seulement tu avais plus de filles!

Lorang Si je les avais
Je serais certainement plus prospère.
Rappelle- toi...tu disais que tu ne voulais pas
beaucoup...
... que tu serais contente avec des chèvres
efflanquées.

Lokakutan Sur le chemin, nous avons vraiment effrayés
des membres de la tribu Mabile!
Ils étaient à poil et ils se sont couverts.
Nous les avons laissés là...
On a continué et on en a trouvé d'autres.
On a décidé de leur faire peur aussi
"Est-ce que vous savez? La police arrive".
"Ils vous battront et confisqueront vos bêtes!"
La police de Lokitaung fait ça parfois.
C'est pour les empêcher de braconner.
A peine avions nous dit ça...
Ils se sont dispersés!
Ils ont disparu dans les broussailles.
Ils ont filé en courant dans la montagne!

Une femme Et le blessé ?

Lokakutan On ne l'a pas revu.
Ces Marile sont malins..
Comment ont-ils pu disparaître comme ça?
A part cet imbécile qui s'est fait battre.
Nous étions si nombreux...
J'aurais pu le frapper à mort.
Quoi ?
Ecoute attentivement maintenant!
Tu est un petit coquin...
Petit drôle!
Qu'est-ce qu'il y a?
Quoi maintenant?
Viens ici... viens ici...
Maintenant....
Tu es prêt à y aller?
Ce garçon est fou.

Une femme Ne fais pas comme lui!

Lokakutan Je ne suis pas méchant, de toute façon.

(chant)
 Don't worry about me.
*My spotted ox is growing old
 Its long horns almost touch
 This big-horned ox of Loyono
 Oh my ox...
 With its drooping horns
 This gift of Apeyo's father
 Take care! That wrist-knife is sharp.
 Oh my ox is growing old
 Its long horns reach to its nose*

Lorang
*Life will change.
 It will change.
 I think so...from what one hears.
 How will it change?
 These days we are told
 to forget the things of the past.
 what are we told to forget?
 The ideas of our fathers and mothers?
 The brands that we put on our animals?*

ANOTHER VIEW

Interpreter
*Isn't it true
 ...that in recent years...
 there have been changes in Turkana?*

Lokakutan
*I don't know.
 Well, yes and no.
 Not long ago some people walked naked.
 Some people had no herds.
 Now they have them.
 Others who had herds no longer have them.
 Other people have now died.
 Also we've met people from your part
 of the world.
 I plan to build up my herds...
 and then I'll marry.
 I'll go on raids.
 I'll bring home cattle.
 I'll have children.
 I'll make camps for goats, cows,
 camels...
 Then I'll grow old in my home.*

PART III: SETTING HIS LIMITS

*May our herds increase!
 Increase!*

(chant)
 Ne t'inquiète pas pour moi.
*Mon boeuf tacheté vieillit
 Ses longues cornes touchent presque
 ce boeuf aux grosses cornes de Loyono
 Oh mon boeuf ...
 avec ses cornes qui tombent
 Ce présent du père de Apeyo
 Fais attention! ce couteau est tranchant.
 Oh mon boeuf devient vieux
 Ses longues cornes atteignent ses naseaux*

Lorang
*La vie changera.
 Elle changera.
 Je le pense... D'après ce qu'on entend.
 Comment elle changera ?
 Ces jours-ci, on nous dit
 d'oublier les choses du passé.
 Que nous dit-on d'oublier ?
 Les idées de nos pères et de nos mères?
 Les marques que nous mettons sur nos bêtes?*

UN AUTRE POINT DE VUE

Interprète
*Est-il vrai
 ...que dans les dernières années..
 Il y a eu des changements à Turkana?*

Lokakutan
*Je ne sais pas.
 En fait, oui et non.
 Il n'y a pas si longtemps, certains vivaient nus.
 Certains n'avaient pas de troupeaux.
 Maintenant ils en ont.
 D'autres qui en avaient ne les ont plus.
 D'autres sont morts maintenant.
 Nous avons aussi rencontré des gens qui
 viennent de votre monde
 Je projette de monter mes troupeaux
 et puis je me marierai.
 Je participerai à des attaques.
 Je ramènerai des bêtes.
 J'aurai des enfants.
 Je ferai des camps pour les chèvres, les vaches,
 les chameaux...
 Et puis je vieillirai chez moi.*

PARTIE III: FIXER SES LIMITES

*Que vos troupeaux s'accroissent!
 Qu'ils s'accroissent!*

Goats.
Cattle.
Camels.
They exist!
Have they increased
They have!
Nothing else!
This government of houses...
Go away!
May it go.
To Dodoth.
To Jie.
To Didinga.
Across the Tarach.
Across the sharp mountains.
Has it crossed?
It has!
It has crossed.
Government!
Sickness!
It has gone!

Lorang

There's no way to stop trouble.
No.
No...because although you keep it away...
it is out there...out there.
It could even be near your home.
You may try to avoid trouble-makers...
but in the end you cannot.
Social outcasts are to be pitied...
but I say governments are foolish
to try to establish chiefs everywhere.
It is impossible to impose order on people
It cannot be done.
Some people will always fight.
Young men will always get into trouble.
Other people will quarrel with each other.
You can only impose order on yourself.
Sometimes you can't even do that.
You get angry with someone...
On such a day you blame it on God.
No one can avoid these things.
You just keep trying...
These collections for Harambee, for example.
Harambee...what is this Harambee?
Those who want to donate should do so.
But these people who go seizing livestock
claiming it's for Harambee...
What if you killed one?
It should all be explained in advance
before donations are taken.

Chèvres.
Bovins.
Chameaux.
Ils existent
Se sont-ils multipliés
Oui!
Rien d'autre!
Ce gouvernement...
Dehors !
Puisse-t'il s'en aller
A Dodoth.
A Jie.
A Didinga.
de l'autre côté du Tarach.
de l'autre côté des montagnes
A-t'il traversé ?
Oui!
Il a traversé.
Gouvernement!
Maladie !
Il est parti!

Lorang

Il n'y a pas de moyens d'éviter le problème.
Non.
Non...car même si vous le tenez éloigné...
il est là-bas... là-bas.
Il peut même être près de chez toi.
On peut essayer d'éviter les perturbateurs...
mais au bout du compte, on ne peut pas.
Les parias sont à plaindre...
mais je dis que les gouvernements sont bêtes
d'essayer d'établir des chefs partout.
Il est impossible d'imposer l'ordre
Cela ne peut être fait.
Il y en a qui se combattront toujours.
Les jeunes s'attireront toujours des ennuis.
D'autres se battront.
On peut seulement se l'imposer à soi-même.
Parfois on ne peut même pas le faire.
On se fâche contre quelqu'un...
Un tel jour, on le met sur le dos de Dieu.
Personne ne peut éviter ces choses.
On continue seulement à essayer...
Ces collectes pour Harambee, pour exemple.
Harambee... qu'est-ce que c'est Harambee?
Ceux qui veulent donner devraient faire pareil.
Mais ces gens qui vont capturer du bétail
en prétendant que c'est pour Harambee...
Qu'est ce qui se passe si on en tue un ?
Ca devrait être expliqué à l'avance
avant que les dons ne soient pris.

Senior men meet to discuss the donations

Lorang and I have not discussed this yet.

Lorang

I want to know about these donations.
 These 46 animals given by the people.
 Why aren't those enough?
 What's happened to them anyway!
 Each person was to receive ten shillings
 when his animal was sold.
 ten...ten...ten...
 People gave 7 cows...
 Gifts of 20 goats or more...
 Where do they all go?
 This is what people are asking.
 And the organizers keep collecting!
 They're out for their own gain!
 How much money came from those 46 animals.
 The owners got nothing.

The chief met white men of his territory.
 They accuse him of feeding on them
like a snake.
 He begged them to forgive him.
 They promised to donate some more goats....
 I don't know how many.
 Lorang, if you donate goats
 don't send them with someone else.
 Take them yourself.

The chief was accused of stealing.
 "You're a thief, aren't you?"

The Lukumong group's donations are accounted for.
 And those of the Ngiwoyakwara?

I don't know..I didn't collect from them.

I only know that both chiefs
 have stolen donations for themselves.
 One of them is certainly no small-time crook.
 He always fattens himself.
 They reached their goal last June.

They spend the rest on drinking.

One chief was asked to present an account.

He couldn't! He was still collecting.

Des vieux se réunissent pour parler des dons

Lorang et moi n'avons pas encore parlé de ça.

Lorang

Je veux savoir au sujet de ces dons.
 Ces 46 animaux, donnés par les gens.
 Pourquoi ne suffisent-ils pas ?
 Et de toute façon, qu'est ce qui leur est arrivé !
 Chacun devait recevoir dix shillings
 à la vente de sa bête.
 dix...dix...dix...
 Des gens ont donné sept vaches...
 Il y a eu des dons de vingt chèvres ou plus..
 Où est ce que tout ça est allé ?
 C'est ce que les gens demandent.
 Et les organisateurs gardent ce qu'ils ont réunis!
 Ils cherchent leur propre gain !
 Combien d'argent ont donné ces 46 bêtes ?
 Les propriétaires n'ont rien eu.

Le chef a rencontré les Blancs de son territoire
 Ils l'accusent de se nourrir d'eux
comme un serpent.
 Il les a supplié de lui pardonner.
 Ils ont promis de donner plus de chèvres....
 Je ne sais pas combien.
 Lorang, si tu donnes des chèvres
 ne les envoie pas par l'intermédiaire de quelqu'un.
 Fais le toi-même.

Le chef a été accusé de vol.
 "Tu es un voleur, n'est-ce pas?"

Les dons des Lukumong ont été retrouvés.
 Et ceux des Ngiwoyakwara?

Je ne sais pas.. Je ne les ai pas rassemblés.

Je sais seulement que les deux chefs
 ont volé les dons pour eux-même.
 L'un d'eux est sûrement un escroc à la petite semaine.
 Il engraisse tout le temps.
 Ils ont atteint leur objectif en Juin dernier.

Ils passent leur temps à boire.

On a demandé des comptes à un chef.

Il ne pouvait pas! Il était encore en train de collecter.

Lorang He's still here!
He's given the government nothing.
He was supposed to collect a certain sum.
He hasn't got it.
He's still here, living off donations.
No one's been sacked over this.
Not one person!
But I gave a cow.

For Harambee?

Lorang Of course. What else could I do?
You people wanted me to donate.
No! You kept asking about my donation.
Why do you keep pestering people?
You know it's just a way of stealing.
Why do you plague me!
"Is it a cow?"
"A goat?...Tell me what it is".

That was bad.
I was rude to pry.

Lorang Well anyway, I've donated.
I've certainly donated.
I've donated.

LORANG ADVOCATES CORRECT BEHAVIOUR adv

Lorang You asked Ngimare and me to come quickly.
It's about our group.
They say you've been courting too many girls.
Three among the Ngilukumong.
Among the Ngiepakuno three again.
And so on.
What will you do about these girls?
Our friend is there...
But now...
the only one who needs to worry is Lokale.
The others are afraid to talk.
This matter needs straightening out.
Some people are saying.
you should be expelled from this place.
With the Ngilukumong it could end in fighting.
One girl was here yesterday...
one you were supposedly courting.
You were saying this and that...
You just wanted to seduce her.

Lorang Il est encore ici!
Il n'a rien donné au gouvernement.
Il était supposé rassembler une certaine somme.
Il ne l'a pas fait.
Il est encore ici, vivant des dons.
Personne n'a été viré à cause de ça.
Pas une personne!
Mais j'ai donné une vache.

Pour Harambee?

Lorang Bien sûr. Ou'est ce que je pouvais faire d'autre?
Vous voulez que je fasse un don.
Non! Vous continuez à demander mon don.
Pourquoi continuez vous à harceler les gens?
Vous savez que c'est juste un moyen de voler.
Pourquoi est-ce que vous me cassez les pieds!
"Est-ce une vache?"
"Une chèvre?...Dis moi ce que c'est".

Ce n'était pas bien.
J'ai été grossier d'être indiscret.

Lorang Bon, quoiqu'il en soit, j'ai donné.
Pour sûr, j'ai donné.
J'ai donné.

LORANG DEFEND LES BONNES MANIERES

Lorang Vous avez demandé à Ngimare et à moi de venir rapidement.
C'est au sujet de votre groupe.
On dit que vous faites la cour à trop de filles.
Trois parmi les Ngilukumong.
Encore trois chez les Ngiepakuno.
Et j'en passe.
Qu'est ce que vous allez faire avec ces filles?
Notre ami est là...
Mais maintenant...
Le seul qui a besoin de s'inquiéter, c'est Lokale.
Les autres ont peur de parler.
Cette affaire a besoin d'être démêlée.
Certains disent que
que vous devriez être exclus d'ici.
Avec les Ngilukumong, ça pourrait se terminer par une bagarre .
Une fille était là hier...
une à qui tu faisais soi-disant la cour.
Tu parlais de choses et d'autres...
Tu voulais juste la séduire.

I have nothing more to say.
I'm going to go now.
You there! Lomosingo!
I need that cow from you.
I can't give out an ox for nothing.
I want that cow.

Lomosingo I've been so poor!
But times are better.
I've worried so much about repaying you.
But you'll be paid.
Please don't concern yourself.
I'd have done it long ago!

Lorang And the man who now has the ox...
What about him?

Lomosingo I'll talk to him!
But really, everything's all right now.

Lorang I gave that ox some time ago.

Lomosingo I'll repay you

ON BEING RICH

Lorang There was once a neighbouring tribesman...
...was it Lowual or Lokuru?
Lowual!
From the same tribe, Lokuru and....
Lowual!
Lowual the Rich!
Lowual the richest!
Forget Lokuda.
He only got rich raiding our cattle.
Those of Ebei.
Lowual! Lowual! Lowual!
Lowual...whose calves were everywhere.
He would even kill calves for meat.
You would see his children there
roasting and eating them in front of his home!
Sprawling all over the homestead.
Lowual the richest!
He's a Dodoth.
Lokuru is also rich.
But Lowual!
Lokuru could be wiped out by a bad year.
But Lowual sits as large as this tree.
He calls out to people
"I say, friend, join me".

Je n'ai rien d'autre à dire.
Je vais partir maintenant.
Toi, là! Lomosingo!
J'ai besoin de ta vache.
Je ne peux pas donner un boeuf pour rien.
Je veux cette vache.

Lomosingo J'ai été si pauvre!
Mais les temps sont meilleurs.
Ca m'a tellement tracassé de te rembourser.
Mais tu seras payé.
Ne t'inquiète pas.
Je l'ai fait il y a longtemps!

Lorang Et l'homme qui a le boeuf maintenant...
Et lui alors?

Lomosingo Je lui parlerai!
Mais vraiment, tout va bien maintenant.

Lorang J'ai donné ce boeuf il y a longtemps.

Lomosingo Je te rembourserais.

SUR LE FAIT D'ETRE RICHE

Lorang Il y avait un jour un homme d'une tribu voisine...
...était-ce Lowual ou Lokuru?
Lowual!
De la même tribu, Lokuru et....
Lowual!
Lowual le Riche!
Lowual le plus riche!
Oublions Lokuda.
Il est seulement devenu riche en pillant nos bêtes.
Celles de Ebei.
Lowual! Lowual! Lowual!
Lowual...dont les veaux étaient partout.
Il tuait même des veaux pour leur viande.
On voyait ses enfants, là-bas,
en train de les rôtir et de les manger devant chez lui!
Tous vautrés près de sa ferme.
Lowual le plus riche!
C'est un Dodoth.
Lokuru aussi est riche.
Mais Lowual!
Lokuru pouvait être rincé par une mauvaise année.
Mais Lowual siège aussi gros que cet arbre.
Il interpelle les gens
"Eh, l'ami, viens avec moi".

He is brought huge calabashes of beer.
 His cattle make numerous paths
 like so many herds of goats.
 Gray ones go one way.
 Multi-coloured.....
 another
 White ones another way
 The rest...there...there...there...there...
 Paths like this!
 His home fills the valley
 from one side to the other.

Lorang

*It is foolish to set up one person over
 another.
 To me this is a personal matter.
 If I say, "I will build up my home"
 then I will do it.*

*What does it matter that you are now an elder?
 You have come to an unspoiled place
 and achieved this standing.
 Then they want to make you a government chief.
 But I reject all these things!
 I cannot accept them.
 I saw that many people desired such positions.
 But I also saw dangers...
 traps and catch-outs.
 I saw that to escape trouble
 one must settle down.
 And so I did.
 What then is life?
 It is animals...
 ...or what?*

On lui apporte d'énormes Calebasses de bière.
 Son bétail fait de nombreux chemins
 comme tant de troupeaux de chèvres.
 Les gris suivent un chemin
 Les multicolores.....
 un autre
 Les blancs, un autre sentier
 Le reste...là...là...là...là...
 Des chemins comme celui-ci!
 Sa propriété remplit la vallée
 d'un côté à l'autre.

Lorang

*C'est idiot d'établir une personne au-dessus
 d'une autre
 Pour moi, c'est une affaire personnelle.
 Si je dis, "Je développerai ma maisonnée"
 Alors, je le ferais.*

*Qu'est ce que cela peut faire d'être un ancien ?
 Tu est arrivé à un endroit vierge
 et tu as atteint cette situation.
 Et on veut faire de toi un chef de gouvernement.
 Mais je rejette toutes ces choses!
 Je ne peux les accepter.
 J'ai vu que beaucoup désiraient ces positions.
 Mais j'ai aussi vu les dangers...
 les pièges
 J'ai vu que pour échapper aux ennuis
 il faut s'installer
 Et c'est ce que j'ai fait.
 Qu'est ce que la vie alors ?
 Ce sont les animaux..
 ...sinon quoi?*

He is brought huge calabashes of beer.
 His cattle make numerous paths
 like so many herds of goats.
 Gray ones go one way.
 Multi-coloured.....
 another
 White ones another way
 The rest...there...there...there...there...
 Paths like this!
 His home fills the valley
 from one side to the other.

Lorang

*It is foolish to set up one person over
 another.
 To me this is a personal matter.
 If I say, "I will build up my home"
 then I will do it.*

*What does it matter that you are now an elder?
 You have come to an unspoiled place
 and achieved this standing.
 Then they want to make you a government chief.
 But I reject all these things!
 I cannot accept them.
 I saw that many people desired such positions.
 But I also saw dangers...
 traps and catch-outs.
 I saw that to escape trouble
 one must settle down.
 And so I did.
 What then is life?
 It is animals...
 ...or what?*

c:\win\gregory dir\lorangs.doc

On lui apporte d'énormes calabasses de bière.
 Son bétail fait de nombreux chemins
 comme tant de troupeaux de chèvres.
 Les gris suivent un chemin
 Les multicolores.....
 un autre
 Les blancs, un autre sentier
 Le reste...là...là...là...là...
 Des chemins comme celui-ci!
 Sa propriété remplit la vallée
 d'un côté à l'autre.

Lorang

*C'est idiot d'établir une personne au-dessus
 d'une autre
 Pour moi, c'est une affaire personnelle.
 Si je dis, "Je développerai ma maisonnée"
 Alors, je le ferai.*

*Qu'est ce que cela peut faire d'être un ancien?
 Tu est arrivé à un endroit vierge
 et tu as atteint cette situation.
 Et on veut faire de toi un chef de gouvernement.
 Mais je rejette toutes ces choses!
 Je ne peux les accepter.
 J'ai vu que beaucoup désiraient ces positions.
 Mais j'ai aussi vu les dangers...
 les pièges
 J'ai vu que pour échapper aux ennuis
 il faut s'installer
 Et c'est ce que j'ai fait.
 Qu'est ce que la vie alors ?
 Ce sont les animaux..
 ...sinon quoi?*